

JESUS COLLEGE OXFORD

JC:P172 VOLUME OF TRANSLATIONS FROM THE RUSSIAN AND CZECH,
APPARENTLY BY JOHN EVAN WILLIAMS (MATR. 1853)

This volume was part of a group of modern manuscripts transferred from the Library to the Archives in September 2018 as part of Accession No. 507. Its old reference was MS 177.

Catalogued in November 2018.

JC:P172/MS1/1

1886-98

Notebook containing translations into English of the following works: *Poltova*, by Alexander Pushkin; four Czech short stories titled “The Wood Nymph”, “Goldenhair”, “The three golden hairs of Grandfather Know-all”, and “Long, Broad and Shapsight”; *Ten Years in England* by Iran Golovin, and an untitled text by D. V. Grigorovich. Many of the translations are dated. Several pages have been torn out.

No name is given for the translator, but the old catalogue claimed that he was John Evan Williams, who matriculated from Jesus College in 1853 taking his BA in 1857 and his MA in 1860. In 1873 he became Rector of Llanwenllwyfo, Anglesey. *The North Wales Chronicle* of 4 April 1919 says that Williams died on 7 April 1917, and, on his death, Williams’s sister presented some books owned by her brother to Jesus College Library, including a book of prayers by St. Nerses IV, a 12th century Catholicos of Armenia, translated into 24 languages, and printed at Venice in 1837 (shelfmark A.1.32), and a Russian edition of the Gospels printed at St. Petersburg in 1816 (shelfmark A.4.29). Presumably she gave this notebook to the College at the same time.